

AFTALE

mellem Japans regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab om den fælles gennemførelse af aktiviteterne under den bredere strategi inden for fusionsenergiforskning

JAPANS REGERING og DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB (i det følgende benævnt »Euratom«), samlet benævnt »parterne«,

SOM HENVISER TIL aftalen om samarbejde mellem Japans regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab inden for kontrolleret termonuklear fusion,

SOM HENVISER TIL fæleiserklæringen fra repræsentanterne for parterne i ITER-forhandlingerne i anledning af ministermødet om ITER den 28. juni 2005 i Moskva og det tilknyttede fælles dokument om rollen som vært og ikke-vært i forbindelse med ITER-projektet (i det følgende benævnt »det fælles dokument«), hvori hovedprincipperne for gennemførelsen af aktiviteterne under den bredere strategi er anført,

SOM HENVISER TIL Bruxelles-fæleiserklæringen fra repræsentanterne for Japans regering og Euratom om den fælles gennemførelse af aktiviteterne under den bredere strategi af 22. november 2006 (i det følgende benævnt »Bruxelles-fæleiserklæringen«),

SOM MINDER OM parternes bidrag til forberedelsen af den fælles gennemførelse af ITER-projektet gennem den tekniske projektering af ITER (Engineering Design Activities) og oprettelsen af Den Internationale Fusionsenergiorganisation for ITER,

SOM ANERKENDER Det Internationale Atomenergiagenturs rolle i ITER-projektet og parternes samarbejde om fusionsforskning og -udvikling inden for Det Internationale Energiagentur under Organisationen for Økonomisk Samarbejde og Udvikling,

SOM I FÆLLESSKAB ØNSKER at gennemføre aktiviteterne under den bredere strategi til støtte for ITER-projektet og en hurtig virkeliggørelse af fusionsenergi til fredelige formål inden for en tidsramme, der er forenelig med ITER's opførelsesfase,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

KAPITEL 1

INDLEDNING

Artikel 1

Formål

Formålet med denne aftale er at fastlægge en ramme for specifikke procedurer og betingelser i forbindelse med den fælles gennemførelse af aktiviteterne under den bredere strategi (i det følgende benævnt »aktiviteterne under den bredere strategi«) til støtte for ITER-projektet og en hurtig virkeliggørelse af fusionsenergi til fredelige formål i overensstemmelse med det fælles dokument.

Artikel 2

Aktiviteterne under den bredere strategi i hovedtræk

1. Aktiviteterne under den bredere strategi omfatter følgende tre projekter:

- a) projektet for teknisk validering og projektering af det internationale fusionsmaterialebestrålingsanlæg (i det følgende benævnt »IFMIF/EVEDA«)
- b) projektet for Det Internationale Fusionsenergiforskningscenter (i det følgende benævnt »IFERC«), OG

c) projektet for satellit-tokamak-programmet.

2. I overensstemmelse med det fælles dokument og på grundlag af Bruxelles-fæleiserklæringen gennemføres aktiviteterne under den bredere strategi inden for en tidsramme, der er forenelig med ITER's opførelsesfase.

3. De generelle principper for aktiviteterne under den bredere strategi er som anført i denne aftale. De særlige principper for hvert enkelt projekt i aktiviteterne under den bredere strategi er som anført i bilag I, II og III, der udgør en integrerende del af denne aftale.

KAPITEL 2

ADMINISTRATIV STRUKTUR FOR AKTIVITETERNE UNDER DEN BREDERE STRATEGI

Artikel 3

Styringsudvalg for aktiviteterne under den bredere strategi

1. Der nedsættes herved et styringsudvalg for aktiviteterne under den bredere strategi (i det følgende benævnt »styringsudvalget«), som i overensstemmelse med denne aftale har ansvaret for den overordnede ledelse af og kontrol med gennemførelsen af aktiviteterne under den bredere strategi.

2. Styringsudvalget bistås af det sekretariat, der er nedsat i henhold til artikel 4, stk. 1, (i det følgende benævnt »sekretariatet«).

3. Styringsudvalget er en juridisk person og har i sine relationer med andre stater og internationale organisationer og på parternes områder den fornødne retsevne til at udøve sine funktioner og nå sine mål.

4. Hver part udpeger samme antal medlemmer til styringsudvalget og udnævner et af de udpegede medlemmer til leder af sin delegation.

5. Styringsudvalget mødes mindst to gange om året, skiftevis i Europa og Japan, eller på andre aftalte tidspunkter og steder. Lederen af delegationen fra den part, der er vært for mødet, er formand for mødet. Styringsudvalget mødes efter indkaldelse fra sin formand.

6. Styringsudvalget træffer afgørelser ved konsensus.

7. Styringsudvalgets udgifter afholdes af parterne i henhold til en gensidig aftale.

8. Styringsudvalgets opgaver omfatter:

a) udnævnelse af sekretariatets personale som omhandlet i artikel 4, stk. 1

b) udnævnelse af en projektleder for hvert projekt i aktiviteterne under den bredere strategi som omhandlet i artikel 6, stk. 1, (i det følgende benævnt »projektleder(e)«)

c) godkendelse af en projektplan, et arbejdsprogram og en årsrapport for hvert projekt i aktiviteterne under den bredere strategi som omhandlet i kapitel 3 (i det følgende benævnt henholdsvis »projektplan(er)«, »arbejdsprogram(mer)« og »årsrapport(er)«)

d) godkendelse af strukturen for en projektgruppe som omhandlet i artikel 6, stk. 2, (i det følgende benævnt »projektgruppe(r)«)

e) årlig udnævnelse af eksperter, som en part i projektgrupperne stiller til rådighed som en del af sit naturaliebidrag som omhandlet i artikel 12, stk. 1, litra a), nr. ii), (i det følgende benævnt »eksperterne«)

f) afgørelse om, hvorvidt en anden part i aftalen om oprettelse af Den Internationale Fusionsenergiorganisation ITER, der skal forestå den fælles gennemførelse af ITER-projektet (i det følgende benævnt »ITER-aftalen«), kan deltage i et projekt i aktiviteterne under den bredere strategi, og efterfølgende indgåelse af aftaler med denne part om en sådan deltagelse, jf. artikel 25, og

g) eventuelle andre opgaver, som kan være nødvendige for at lede og føre tilsyn med aktiviteterne under den bredere strategi.

Artikel 4

Sekretariat

1. Styringsudvalget nedsætter sekretariatet, som placeres i Japan. Sekretariatets personale udnævnes af styringsudvalget.

2. Sekretariatet bistår styringsudvalget. Sekretariatets opgaver fastlægges af styringsudvalget og omfatter:

a) modtagelse og videresendelse af styringsudvalgets officielle meddelelser

b) forberedelse af styringsudvalgets møder

c) udarbejdelse af administrative og andre rapporter for styringsudvalget, og

d) varetagelse af andre aktiviteter efter styringsudvalgets afgørelse.

Artikel 5

Projektudvalg

1. For hvert projekt i aktiviteterne under den bredere strategi nedsætter parterne et projektudvalg (i det følgende benævnt »projektudvalget«).

2. Hver part udpeger samme antal medlemmer til hvert projektudvalg.

3. Hvert projektudvalg mødes mindst to gange om året. Medmindre projektudvalget aftaler andet, mødes det i Japan. Formanden for hvert projektudvalg udnævnes af styringsudvalget blandt medlemmerne af projektudvalget.

4. Hvert projektudvalg træffer afgørelser ved konsensus.
5. Sekretariatsfunktionen for hvert projektudvalg varetages af den respektive projektleder som omhandlet i artikel 6.
6. Hvert projektudvalgs opgaver omfatter:
- a) udarbejdelse af henstillinger om de respektive udkast til projektplaner, arbejdsprogrammer og årsrapporter, som den pågældende projektleder skal forelægge for styringsudvalget i overensstemmelse med kapitel 3

- b) overvågning af og rapportering om udviklingen i det pågældende projekt i aktiviteterne under den bredere strategi, og
- c) varetagelse af eventuelle andre opgaver efter styringsudvalgets afgørelse.

Artikel 6

Projektleder og projektgruppe

1. For hvert projekt i aktiviteterne under den bredere strategi udnævner styringsudvalget en projektleder. Projektlederen er ansvarlig for samordningen af projektets gennemførelse som nærmere angivet i bilag I, II og III.
2. Hver projektleder bistås under udførelsen af sine opgaver af den respektive projektgruppe. Medlemmerne af hver projektgruppe omfatter eksperterne og andre medlemmer såsom gæsteforskere. Strukturen for hver projektgruppe godkendes af styringsudvalget efter forslag fra den respektive projektleder.
3. Den enkelte projektleders opgaver omfatter:
- a) organisering og ledelse af samt tilsyn med projektgruppen under gennemførelsen af arbejdsprogrammet
- b) udarbejdelse af projektplanen, arbejdsprogrammet og årsrapporten og forelæggelse af disse for styringsudvalget til godkendelse efter høring af det respektive projektudvalg
- c) indsendelse af anmodninger til det gennemførelsesagentur, der er udpeget af den japanske regering i henhold til artikel 7, stk. 1, (i det følgende benævnt »det japanske gennemførelsesagentur«), om afholdelse af udgifterne til støtte for den respektive projektgruppe i overensstemmelse med artikel 17

- d) aflæggelse af regnskab over hver parts bidrag
- e) varetagelse af sekretariatsfunktionen for projektudvalget, og
- f) rapportering til projektudvalget om udviklingen i det respektive projekt i aktiviteterne under den bredere strategi.

Artikel 7

Gennemførelsesagenter

1. Hver part udpeger et gennemførelsesagentur til at varetage sine forpligtelser i forbindelse med gennemførelsen af aktiviteterne under den bredere strategi (i det følgende benævnt »gennemførelsesagentur(er)«, navnlig med henblik på at stille midlerne til deres gennemførelse til rådighed. Hvis gennemførelsesagenterne endnu ikke er udpeget efter denne aftales ikrafttræden, konsulterer parterne omgående hinanden for at løse dette spørgsmål.

2. Det japanske gennemførelsesagentur er vært for projektgrupperne og stiller arbejdssteder til rådighed, herunder de kontorer, varer og tjenesteydelser, der er nødvendige for gennemførelsen af de opgaver, der skal udføres af projektgrupperne i henhold til bestemmelserne i bilag I, II og III.

3. Med forbehold af artikel 3, stk. 1, har det japanske gennemførelsesagentur ansvaret for forvaltningen af de aftalte finansielle bidrag til driftsomkostningerne og af de finansielle bidrag til projektgruppernes fællesudgifter, svarende til hvert projekt i aktiviteterne under den bredere strategi i overensstemmelse med den respektive projektplan og det respektive arbejdsprogram. Til forvaltning af sådanne finansielle bidrag udpeger det japanske gennemførelsesagentur en person med ansvar for forvaltning af parternes finansielle bidrag. Vedkommendes opgaver består bl.a. i at:

- a) anmode parten(-erne) eller gennemførelsesagenturet(-erne) om at yde finansielle bidrag i overensstemmelse med projektplaner og arbejdsprogrammer, og
- b) føre særskilte regnskaber over de finansielle bidrag til hvert projekt i aktiviteterne under den bredere strategi og opbevare dem sammen med alle regnskaber, fortegnelser og eventuelle andre dokumenter i relation til de finansielle bidrag i mindst fem år efter denne aftales udløb eller opsigelse.

4. Det japanske gennemførelsesagentur træffer de nødvendige foranstaltninger til at indhente alle tilladelser og licenser, der kræves i gældende love og bestemmelser i Japan, og som er nødvendige for gennemførelsen af aktiviteterne under den bredere strategi.

KAPITEL 3

INSTRUMENTER TIL GENNEMFØRELSE AF AKTIVITETERNE UNDER DEN BREDERE STRATEGI OG FINANSIEL REVISION

Artikel 8

Projektplan

1. Efter høring af det respektive projektudvalg forelægger hver projektleder senest den 31. marts hvert år styringsudvalget en projektplan for det respektive projekt i aktiviteterne under den bredere strategi med henblik på godkendelse.

2. Hver projektplan skal dække hele varigheden af et sådant projekt og skal ajourføres med regelmæssige mellemrum. Projektplanen skal:

- a) skitsere en overordnet plan over aktiviteter, herunder tidsplan og større milepæle for gennemførelsen af et sådant projekt på baggrund af de opnåede fremskridt, og
- b) give et fuldstændigt overblik over de bidrag, der allerede er ydet, og som fremover vil blive ydet til gennemførelsen af et sådant projekt.

Artikel 9

Arbejdsprogram

Efter høring af det respektive projektudvalg forelægger hver projektleder senest den 31. oktober hvert år styringsudvalget et årligt arbejdsprogram for det respektive projekt i aktiviteterne under den bredere strategi for det følgende år med henblik på godkendelse. Arbejdsprogrammet skal indeholde nærmere oplysninger om de respektive projektplaner og en programmatisk beskrivelse af de aktiviteter, der skal gennemføres, herunder målsætninger, planlægning, fællesudgifter og de bidrag, der skal ydes af hver part.

Artikel 10

Årsrapport

1. Senest den 31. marts hvert år forelægger hver projektleder styringsudvalget en årsrapport til godkendelse, der dækker alle aktiviteter under gennemførelsen af det respektive projekt i aktiviteterne under den bredere strategi, herunder en oversigt over hver parts bidrag og det japanske gennemførelsesagenturs udlæg til et sådant projekt i overensstemmelse med artikel 7,

stk. 3. Efter styringsudvalgets godkendelse fremsender projektlederen årsrapporten og eventuelle bemærkninger fra styringsudvalget til parterne og gennemførelsesagenturerne.

2. Det japanske gennemførelsesagentur tilsender hver projektleder de fornødne data for oversigten over hver parts bidrag og det japanske gennemførelsesagenturs udlæg til et sådant projekt.

3. Projektplanerne, arbejdsprogrammerne og årsrapporterne som omhandlet i artikel 8-10 og eventuelle andre vigtige dokumenter i forbindelse med gennemførelsen af aktiviteterne under den bredere strategi udfærdiges på engelsk.

Artikel 11

Revision

På ethvert tidspunkt under denne aftale og indtil fem år efter dens udløb eller opsigelse kan hver part på grundlag af dokumenter og kontrolbesøg iværksætte en revision af de særskilte regnskaber, som det japanske gennemførelsesagentur fører i forbindelse med aktiviteterne under den bredere strategi. Alle regnskaber, fortegnelser og eventuelle andre dokumenter udarbejdet af gennemførelsesagenturerne og projektlederne i relation til aktiviteterne under den bredere strategi skal i givet fald stilles til rådighed for revisionen.

KAPITEL 4

RESSOURCER

Artikel 12

Generelle principper

1. Ressourcerne til gennemførelsen af aktiviteterne under den bredere strategi omfatter:

- a) naturaliebidrag, i overensstemmelse med de tekniske specifikationer og på de betingelser, der henvises til i Bruxelles-fælleserklæringen og de dertil knyttede dokumenter, omfattende:
 - i) specifikke komponenter, udstyr, materialer og andre varer og tjenester, og
 - ii) de eksperter, som en part stiller til rådighed for projektgrupperne, efter at de er udnævnt af styringsudvalget, og det personale, som en part stiller til rådighed for sekretariatet, efter at det er udnævnt af styringsudvalget, og
- b) finansielle bidrag, i overensstemmelse med og på de betingelser, der henvises til i Bruxelles-fælleserklæringen og de dertil knyttede dokumenter.

2. Med forbehold af de love og bestemmelser, der gælder for hver part, kan dokumentet »Value Estimates and Allocations of Contributions of the Parties«, der er knyttet til Bruxelles-fælleserklæringen, ajourføres en gang om året efter beslutning truffet af styringsudvalget.

Artikel 13

Skatter og afgifter

1. Hver part skal tillade told- og afgiftsfri indførsel og udførsel til og fra sit område af varer, der er nødvendige for gennemførelsen af denne aftale, og skal sikre, at de fritages for enhver anden skat og afgift, der opkræves af toldmyndighederne, og for indførselsforbud og -restriktioner. Bestemmelserne i dette stykke finder anvendelse uden hensyn til oprindelseslandet for sådanne nødvendige varer.

2. De eksperter, som en part har stillet til rådighed for projektgrupperne, efter at de er udnævnt af styringsudvalget, og det personale, som en part har stillet til rådighed for sekretariatet, efter at det er udnævnt af styringsudvalget, er som naturaliebidrag i overensstemmelse med artikel 12, stk. 1, litra a), nr. ii), fritaget for skatter af lønninger og vederlag på den anden parts område.

Artikel 14

Regler for naturaliebidrag

1. Hvert naturaliebidrag er omfattet af en anskaffelsesaftale (i det følgende benævnt »anskaffelsesaftalen«) indgået mellem gennemførelsesagenturerne med den pågældende projektleders godkendelse.

2. Anskaffelsesaftalen skal indeholde en detaljeret teknisk beskrivelse af de bidrag, der skal ydes, herunder tekniske specifikationer, tidsplaner, milepæle, risikovurderinger, projektleverancer og kriterierne for accept af disse, og skal anføre de bestemmelser, hvorved den pågældende projektleder vil blive i stand til at udøve teknisk myndighed over ydelsen af naturaliebidragene. Anskaffelsesaftalen skal bl.a. angive:

- a) den værdi, der tillægges hvert naturaliebidrag
- b) gennemførelsesagenturerne og projektlederens rolle og ansvar
- c) anskaffelsesproceduren
- d) tidsplan og betingelser for accept af realisering af milepæle og projektleverancer

e) anvendelse af kvalitetssikringsforanstaltninger

f) relationerne og overvågningsprocedurerne mellem den pågældende projektleder, gennemførelsesagenturerne og de enheder, der er involveret i leveringen af projektleverancerne

g) procedurer til tackling af ændringer i en anskaffelse, som kan påvirke omkostninger, tidsplan og resultat, og

h) accept af de endelige projektleverancer og eventuel overdragelse af ejendomsret.

3. Ejendomsretten til komponenter, der leveres som naturaliebidrag af det gennemførelsesagentur, der er udpeget af Euratom i overensstemmelse med artikel 7, stk. 1, (i det følgende benævnt »det europæiske gennemførelsesagentur«), overdrages til det japanske gennemførelsesagentur på det tidspunkt, hvor den respektive projektleder og det japanske gennemførelsesagentur tager imod dem på det respektive arbejdssted. Det japanske gennemførelsesagentur har ansvaret for transporten af komponenter, som det europæiske gennemførelsesagentur har bidraget med, fra anløbshavnen til arbejdsstedet.

4. For eksperterne eller sekretariatets personale tager anskaffelsesaftalen form af en udstationeringsaftale. Den værdi, der tillægges eksperterne eller sekretariatets personale, er som omhandlet i dokumentet »Value Estimates and Allocation of Contributions of the Parties«, der er knyttet til Bruxelles-fælleserklæringen, og kan om nødvendigt ajourføres fra tid til anden af styringsudvalget.

5. Hver part er ansvarlig for de lønninger, forsikringer og tilskud, der skal betales til de eksperter og det sekretariatspersonale, som denne part har stillet til rådighed, og skal, medmindre andet er aftalt, afholde disses rejse- og opholdsudgifter. Den part, der er vært for projektgrupperne og/eller sekretariatet, skal sørge for passende boliger til eksperterne og sekretariatets personale og disses familier. Den part, der er vært for projektgrupperne og/eller sekretariatet, skal ligeledes træffe passende foranstaltninger til at lette adgangen til sit område for eksperterne og sekretariatets personale og disses familier og skal anmode sit gennemførelsesagentur om at gøre sit yderste for at sikre passende faciliteter med hensyn til juridiske ydelser og oversættelsesydelser i tilfælde af retssager anlagt mod eksperterne og sekretariatets personale som følge af udøvelsen af deres hverv. Eksperterne og sekretariatspersonalet skal under udøvelsen af deres hverv hos den anden part overholde de generelle og specifikke arbejdsregler og sikkerhedsforskrifter, der gælder på værtsforetagendet, eller som er fastlagt i udstationeringsaftalen.

*Artikel 15***Justering af fordelingen af bidragene**

Hvis uforudsete omstændigheder gør det nødvendigt, kan en part foreslå en ændring af fordelingen af bidragene inden for et projekt i aktiviteterne under den bredere strategi. Når der foreligger et sådant forslag, skal den pågældende projektleder efter at have hørt det pågældende projektudvalg foreslå styringsudvalget en ændret ressourcefordeling, samtidig med at de samlede omkostninger ved et sådant projekt og den samlede balance i bidragene mellem parterne inden for projektet fastholdes uændrede.

*Artikel 16***Finansielle bidrag**

Alle betalinger fra det europæiske gennemførelsesagentur foretages i euro. Alle betalinger fra det japanske gennemførelsesagentur foretages i yen.

*Artikel 17***Projektgruppernes fællesudgifter**

Hver projektgruppes fællesudgifter afholdes i overensstemmelse med artikel 7, stk. 3, af det japanske gennemførelsesagentur. Til det formål træffer det japanske gennemførelsesagentur de nødvendige foranstaltninger efter anmodning fra den pågældende projektleder og inden for de lofter, der er fastsat i det relevante arbejdsprogram.

KAPITEL 5

INFORMATION OG INTELLEKTUEL EJENDOMSRET*Artikel 18***Formidling, anvendelse og beskyttelse af information**

1. I dette kapitel forstås ved:

- a) »information«: skitser, tegninger, beregninger, rapporter og andre dokumenter, dokumenterede data eller forsknings- og udviklingsmetoder, beskrivelser af opfindelser og opdagelser, uanset om disse kan beskyttes, og
- b) »fortrolige forretningsoplysninger«: oplysninger indeholdende knowhow, forretningshemmeligheder eller tekniske, kommercielle eller finansielle oplysninger, som:
 - i) indehaveren har holdt fortrolige
 - ii) ikke er almindeligt kendte eller tilgængelige hos andre kilder
 - iii) indehaveren ikke har oplyst til andre parter uden krav om tavshedspligt, og

iv) ikke stilles til rådighed for den modtagende part uden krav om fortrolig behandling.

2. Med forbehold af bestemmelserne i dette kapitel støtter parterne den bredest mulige formidling af information, der er genereret under gennemførelsen af denne aftale.

3. Med forbehold af bestemmelserne i dette kapitel stilles al information, der er genereret af medlemmerne af projektgrupperne under udførelsen af de opgaver, de har fået pålagt i henhold til denne aftale, frit til rådighed for hver af parterne til anvendelse ved forskning og udvikling vedrørende fusion som en energikilde til fredelige formål.

4. Med forbehold af bestemmelserne i dette kapitel har hver part ret til en ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og vederlagsfri licens i alle lande til at oversætte, reproducere og offentligt distribuere videnskabelige og tekniske tidsskriftsartikler, rapporter og bøger, der er et direkte resultat af gennemførelsen af denne aftale. Alle offentligt distribuerede kopier af et værk, der er belagt med ophavsret, og som er udarbejdet i henhold til bestemmelserne i dette kapitel, skal angive navnene på værkets forfattere, medmindre en forfatter udtrykkeligt giver afkald på at blive nævnt.

5. Med forbehold af bestemmelserne i dette kapitel stilles al information, der er genereret af et gennemførelsesagenturs personale under udførelsen af de opgaver, det har fået pålagt i henhold til denne aftale, frit til rådighed for projektgrupperne og for hver af parterne til anvendelse ved forskning og udvikling vedrørende fusion som en energikilde til fredelige formål.

6. Enhver kontrakt, der på initiativ af et gennemførelsesagentur eller en projektleder er indgået med henblik på udførelsen af en opgave, de har fået pålagt i henhold til denne aftale, skal indeholde bestemmelser, der sætter parterne i stand til at opfylde deres forpligtelser i henhold til denne aftale.

7. Med forbehold af gældende love og bestemmelser og forpligtelserne over for tredjemand samt bestemmelserne i dette kapitel skal hver part gøre sit bedste for at sikre, at projektgrupperne og gennemførelsesagenturerne får fri adgang til enhver information, som den har til rådighed, og som disse har brug for ved udførelsen af de opgaver, de har fået pålagt i henhold til denne aftale.

8. Stilles der fortrolige forretningsoplysninger til rådighed under gennemførelsen af denne aftale, skal disse tydeligt angives som sådanne og videregives i henhold til en aftale om fortrolighed. Modtageren af sådanne oplysninger må anvende dem til gennemførelsen af denne aftale og skal bevare deres fortrolighed i det omfang, det er fastsat i den pågældende aftale.

*Artikel 19***Intellektuel ejendomsret**

1. Ved »intellektuel ejendomsret« forstår i denne aftale den betydning, der er fastlagt i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget den 14. juli 1967 i Stockholm. Hver part skal i overensstemmelse med sine egne love og bestemmelser sikre, at den anden part kan erhverve de rettigheder til intellektuel ejendomsret, der tildeles i overensstemmelse med dette kapitel. Dette kapitel hverken ændrer eller påvirker fordelingen af rettigheder mellem en part og dens borgere. Om rettighederne vedrørende intellektuel ejendomsret tilfalder en part eller dennes borgere afgøres af dem selv i overensstemmelse med de love og bestemmelser, der gælder for dem.

2. Såfremt medlemmerne af projektgrupperne under gennemførelsen af denne aftale genererer materiale, der kan beskyttes, skal den respektive projektleder omgående underrette styringsudvalget med en henstilling om, i hvilke lande der bør opnås beskyttelse af en sådan intellektuel ejendomsret. Hver part, dens gennemførelsesagentur eller medlemmerne af projektgrupperne, som er stillet til rådighed af den part, skal imidlertid have ret til at erhverve enhver rettighed, adkomst og interesse i relation til intellektuel ejendomsret på dens eget område. Styringsudvalget træffer afgørelse om, hvorvidt og hvordan der søges beskyttelse af en sådan intellektuel ejendomsret i tredjelande. I alle tilfælde, hvor en part, dens gennemførelsesagentur eller medlemmerne af projektgrupperne, som er stillet til rådighed af den part, opnår beskyttelse af en intellektuel ejendomsret, skal parten sikre, at medlemmerne af projektgrupperne frit kan anvende en sådan intellektuel ejendomsret under udførelsen af de opgaver, projektgrupperne har fået pålagt.

3. Hvis personalet i et gennemførelsesagentur genererer intellektuel ejendomsret under udførelsen af en opgave, det har fået pålagt i henhold til denne aftale, har gennemførelsesagenturets part, gennemførelsesagenturet eller dets personale i henhold til gældende love og bestemmelser ret til at erhverve enhver rettighed, adkomst og interesse i relation til en sådan intellektuel ejendomsret i alle lande. Den part, hvorunder et sådant gennemførelsesagentur hører, skal sikre, at medlemmerne af projektgrupperne frit kan anvende en sådan intellektuel ejendomsret under udførelsen af de opgaver, projektgrupperne har fået pålagt, og at den anden part indrømmes en uigenkaldelig, ikke-eksklusiv og vederlagsfri licens, med ret til at udstede underlicenser, til forskning og udvikling vedrørende fusion som en energikilde til fredelige formål.

4. Hvis det personale, der er stillet til rådighed via et gennemførelsesagentur, genererer intellektuel ejendomsret, mens det arbejder i den anden parts gennemførelsesagentur, gælder følgende med forbehold af herfor gældende retsfor skrifter:

a) den modtagende part, dens gennemførelsesagentur eller dens personale har ret til at erhverve enhver rettighed, adkomst og interesse i relation til en sådan intellektuel ejendomsret på dens eget område og i tredjelande, og

b) den udsendende part, dens gennemførelsesagentur eller dens personale har ret til at erhverve enhver rettighed, adkomst og interesse i relation til en sådan intellektuel ejendomsret på dens eget område.

5. Hver part træffer, med forbehold af eventuelle opfinder- eller ophavsrettigheder i henhold til gældende love og bestemmelser, alle foranstaltninger, der er nødvendige for at opnå et samarbejde med sådanne opfindere eller ophavsmænd, herunder personalet på dens gennemførelsesagentur, og som kræves for at gennemføre denne aftale. Hver part skal sørge for at betale sådanne opfindere eller ophavsmænd præmier og godtgørelser i henhold til de love og bestemmelser, der gælder for den.

6. Uanset stk. 2, 3 og 4 skal en part, som beslutter ikke at udøve sin ret til at søge beskyttelse af intellektuel ejendomsret i et land eller en region, meddele dette til den anden part, og den anden part kan herefter søge at opnå en sådan beskyttelse.

*Artikel 20***Udløb eller opsigelse**

De rettigheder og forpligtelser, som parterne har fået i henhold til dette kapitel, består fortsat i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser efter udløbet eller opsigelsen af denne aftale.

KAPITEL 6

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER*Artikel 21***Ikkrafttræden**

Denne aftale træder i kraft på den dato, hvor parterne i en udveksling af diplomatiske noter har underrettet hinanden om, at deres respektive interne procedurer, som er nødvendige for dens ikrafttræden, er afsluttet.

*Artikel 22***Varighed og opsigelse**

1. Denne aftale forbliver i kraft i en periode på ti år og gælder fortsat derefter, medmindre den ved udløbet af tiårsperioden eller på ethvert tidspunkt derefter opsiges af den ene part med mindst seks måneders skriftligt varsel til den anden part.

2. Denne aftale kan kun opsiges før udløbet, når:

a) begge parter er indforstået hermed

b) ITER-aftalen opsiges, eller

c) en af parterne ikke længere er part i ITER-aftalen.

3. Denne aftales udløb eller opsigelse påvirker ikke gyldigheden eller varigheden af eventuelle aftaler indgået under den eller eventuelle specifikke rettigheder og forpligtelser, der er opstået i overensstemmelse med kapitel 5.

Artikel 23

Ændring

Parterne skal på anmodning af en af dem konsultere hinanden om eventuelle ændringer af denne aftale og kan aftale at ændre den. En sådan ændring træder i kraft på den dato, hvor parterne udveksler diplomatiske noter, hvori de underretter hinanden om, at deres respektive interne procedurer, som er nødvendige for dens ikrafttræden, er afsluttet.

Artikel 24

Bilæggelse af tvister

Alle spørgsmål eller tvister mellem parterne angående fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale afgøres ved konsultationer og forhandlinger mellem parterne.

Artikel 25

Deltagelse af andre ITER-parter

Skulle en anden part i ITER-aftalen udtrykke ønske om at deltage i et projekt i aktiviteterne under den bredere strategi, skal den pågældende projektleder efter høring af projektudvalget

forelægge styringsudvalget et forslag angående betingelserne for denne parts deltagelse i et sådant projekt. Styringsudvalget træffer på grundlag af projektlederens forslag afgørelse om denne parts deltagelse og kan med forbehold af parternes godkendelse efter deres interne procedurer indgå aftaler med denne part om en sådan deltagelse.

Artikel 26

Anvendelse i forbindelse med Euratom

I overensstemmelse med traktaten om oprettelse af Euratom gælder denne aftale for de områder, der er omfattet af Euratom-traktaten. I overensstemmelse med Euratom-traktaten og andre relevante aftaler gælder den også for Det Schweiziske Forbund, der deltager i Euratom-fusionsprogrammet som fuldt associeret tredjeland.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt bemyndigede hertil af henholdsvis Japans regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Tokyo, den 5. februar 2007 i to eksemplarer på engelsk og japansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Det Europæiske Atomenergi-
fællesskab

H. RICHARDSON

For Japans
regering

T. ASO

BILAG I

IFMIF/EVEDA

Artikel 1

Formål

1. Med forbehold af denne aftale og parternes love og bestemmelser gennemfører parterne en teknisk validering og projektering (i det følgende benævnt »EVEDA«) med henblik på at udarbejde en detaljeret, komplet og fuldt integreret teknisk konstruktion for det internationale fusionsmaterialebestrålingsanlæg (i det følgende benævnt »IFMIF«), fremlægge alle nødvendige data for fremtidige beslutninger vedrørende opførelse, drift, udnyttelse og nedlukning af IFMIF og validere hvert IFMIF-undersystems fortsatte og stabile drift.

2. En sådan plan og sådanne data angives derefter i en endelig projekteringsrapport, som skal vedtages af styringsudvalget efter forslag fra projektlederen og efter høring af projektudvalget, og stilles til rådighed for hver af parterne med henblik på at blive brugt som led i et internationalt samarbejdsprogram eller i dens eget nationale program.

Artikel 2

Anvendelsesområde

1. For at nå de mål, der er anført i artikel 1 i dette bilag, udføres følgende opgaver:
 - a) udarbejdelse af den tekniske konstruktion for IFMIF, herunder:
 - i) en fuldstændig beskrivelse af IFMIF, herunder dets tre vigtigste undersystemer (acceleratorer, målanlæg og afprøvningsanlæg), bygningerne med hot cells til efterbestrålingsanalyse, hjælpesystemerne og sikkerhedssystemerne
 - ii) detaljerede udkast til komponenterne, undersystemerne og bygningerne med særlig hensyn til deres grænseflader og integration
 - iii) en tidsplan for de forskellige stadier af levering, opførelse, montage, forsøg og ibrugtagning sammen med den tilsvarende plan for de personalemæssige og finansielle behov, og
 - iv) de tekniske specifikationer for komponenterne, således at de elementer, der er nødvendige for indledningen af opførelsen, kan udbydes i licitation
 - b) udarbejdelse af kravene til placeringen af IFMIF og udførelse af de nødvendige sikkerheds- og miljøanalyser
 - c) programforslag og tilsvarende overslag over omkostninger, personalebehov og tidsplan i relation til driften, udnyttelsen og nedlukningen af IFMIF, og
 - d) validering af det forsknings- og udviklingsarbejde, der er nødvendigt for at udføre de aktiviteter, der er beskrevet i litra a), b) og c), herunder:
 - i) projektering, bygning og montage af prototypen af lavenergidelen og den første højenergisektion af en af de to acceleratorer, herunder dens radiofrekvensstrømforsyninger, generatorer og tilhørende hjælpeanlæg, og gennemførelse af deres integrerede stråletest
 - ii) projektering, fremstilling og afprøvning af skalamodeller for at sikre den tekniske gennemførlighed af målanlægget og afprøvningsanlægget, og
 - iii) opførelse af de bygninger, der skal huse prototypeacceleratoren og dens hjælpesystemer.
2. Udførelsen af de opgaver, der er anført i stk. 1, specificeres nærmere i projektplanen og arbejdsprogrammerne.

*Artikel 3***Arbejdssted**

Arbejdsstedet for IFMIF/EVEDA er beliggende i Rokkasho i præfekturet Aomori.

*Artikel 4***Ressourcer**

Parterne stiller de nødvendige ressourcer til rådighed for gennemførelsen af IFMIF/EVEDA som omhandlet i Bruxellesfælleserklæringen og de dertil knyttede dokumenter.

*Artikel 5***Varighed**

IFMIF/EVEDA har en varighed på seks år, der kan forlænges efter afgørelse truffet af styringsudvalget.

*Artikel 6***Ejendomsret til acceleratorkomponenterne**

Uanset artikel 14, stk. 3, i denne aftale beholder det europæiske gennemførelsesagentur ejendomsretten til nedenstående komponenter i prototypeacceleratoren, som den stiller til rådighed som naturaliebidrag, og det har ansvaret for at sende disse komponenter tilbage efter afmonteringen af prototypeacceleratoren:

- a) injektor
 - b) komponenter til radiofrekvensstrømforsyninger, generatorer og deres hjælpeanlæg, og
 - c) kontrolsystem.
-

*BILAG II***IFERC***Artikel 1***Formål**

Med forbehold af denne aftale og parternes love og bestemmelser gennemfører parterne forsknings- og udviklingsaktiviteter på IFERC, der tager sigte på at bidrage til ITER-projektet og fremme en eventuel tidlig virkeliggørelse af en fremtidig demonstrationskraftreaktor (i det følgende benævnt »DEMO«).

*Artikel 2***Anvendelsesområde**

For at nå de mål, der er anført i artikel 1 i dette bilag, udføres følgende opgaver:

- a) aktiviteterne på DEMO-centret for koordinering af konstruktionsforskning og -udvikling med henblik på at etablere et fælles grundlag for et DEMO-konstruktionsudkast, herunder:
 - i) afholdelse af seminarer og andre møder
 - ii) tilrådighedsstillelse og udveksling af videnskabelige og tekniske oplysninger
 - iii) projekteringsaktiviteter for DEMO, og
 - iv) forsknings- og udviklingsaktiviteter vedrørende DEMO-teknologier
- b) aktiviteterne på centeret for computersimuleringer, herunder tilrådighedsstillelse og udnyttelse af en supercomputer til simuleringer i stor skala med henblik på at analysere forsøgsdata vedrørende fusionsplasmaer, forberede scenarier for ITER-driften, forudsige ITER-faciliteternes kapacitet og bidrage til DEMO-projekteringen, og
- c) gennemførelse af ITER-centrets fjerneksperimenter med henblik på at fremme en bred deltagelse af videnskabsfolk i ITER-eksperimenterne, herunder udvikling af teknikker til fjerneksperimenter med brændende tokamak-plasmaer, som skal afprøves på eksisterende maskiner såsom den avancerede superledende tokamak som omhandlet i artikel 1 i bilag III.

*Artikel 3***Arbejdssted**

Arbejdsstedet for IFERC er beliggende i Rokkasho i præfekturet Aomori.

*Artikel 4***Ressourcer**

Parterne stiller de nødvendige ressourcer til rådighed for gennemførelsen af IFERC-aktiviteterne som omhandlet i Bruxelles-fælleserklæringen og de dertil knyttede dokumenter.

*Artikel 5***Varighed**

IFERC-aktiviteterne har en varighed på ti år, der kan forlænges efter afgørelse truffet af styringsudvalget.

*Artikel 6***Bestemmelser vedrørende levering og eventuel overdragelse af ejendomsret til supercomputersystemer**

Uanset artikel 14, stk. 3, i denne aftale fastsættes de nærmere bestemmelser for levering og eventuel overdragelse af ejendomsretten til supercomputersystemer af styringsudvalget i overensstemmelse med projektplanen.

BILAG III

SATELLIT-TOKAMAK-PROGRAMMET

Artikel 1

Formål

1. Med forbehold af denne aftale og parternes love og bestemmelser gennemfører parterne satellit-tokamak-programmet (i det følgende benævnt »satellit-tokamak-programmet«). Dette program omfatter:
 - a) deltagelse i opgraderingen af tokamak-forsøgsanlægget, som ejes af det japanske gennemførelsesagentur, til en avanceret superledende tokamak (i det følgende benævnt »den avancerede superledende tokamak«), og
 - b) deltagelse i udnyttelsen heraf til støtte for udnyttelse af ITER og forskning med henblik på DEMO gennem behandling af centrale fysiske spørgsmål for ITER og DEMO.

2. Opførelsen og udnyttelsen af den avancerede superledende tokamak foregår i henhold til satellit-tokamak-programmet og det japanske nationale program. Udnyttelsesmulighederne i forbindelse med den avancerede superledende tokamak deles ligeligt mellem det nationale program og satellit-tokamak-programmet.

Artikel 2

Anvendelsesområde

1. For at nå de mål, der er anført i artikel 1 i dette bilag, udføres følgende opgaver:
 - a) opførelsesfasen: projektering, fremstilling af komponenter og systemer samt montage af den avancerede superledende tokamak, og
 - b) udnyttelsesfasen: planlægning og udførelse af eksperimenter ifølge satellit-tokamak-programmet.

2. Gennemførelsen af de opgaver, der er anført i stk. 1, specificeres nærmere i projektplanen og arbejdsprogrammerne ud fra følgende grundlag:
 - a) rapporten over skitseprojekteringen, herunder de funktionsmæssige specifikationer for de komponenter, parterne skal levere til gennemførelsen af satellit-tokamak-programmet, fremlægges af det japanske gennemførelsesagentur og gennemgås og godkendes af parterne
 - b) hvert gennemførelsesagentur udarbejder et detaljeret udkast til de komponenter, det skal levere som naturaliebidrag
 - c) det japanske gennemførelsesagentur har ansvaret for integrationen af komponenterne i den avancerede superledende tokamak og for den generelle montage og drift af anlægget, og
 - d) Euratom har ret til at deltage i udnyttelsen af den avancerede superledende tokamak på et rimeligt grundlag.

*Artikel 3***Arbejdssted**

Arbejdsstedet for satellit-tokamak-programmet er beliggende i Naka i præfekturet Ibaraki.

*Artikel 4***Ressourcer**

Parterne stiller de nødvendige ressourcer til rådighed for gennemførelsen af satellit-tokamak-programmet som omhandlet i Bruxelles-fælleserklæringen og de dertil knyttede dokumenter.

*Artikel 5***Varighed**

Satellit-tokamak-programmet har en varighed på ti år, herunder tre år til ibrugtagning og drift, og kan forlænges efter afgørelse truffet af styringsudvalget.
